



سری سوال: یک ۱

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰ زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

عنوان درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه، کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۳ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۷

۱- در کدام یک از گزینه های زیر کلمه **time** در مفهوم استعاری استفاده شده است؟

۰۱. You are wasting my time.      ۰۲. I don't have the time to give you.

۰۳. How do you spend your time these days?      ۰۴. What time is it?

۲- بر پایه اصل "برجسته سازی" شیوه بیان را چه در سطح واژه سازی و چه در سطح نحوی می توان به دو گروه "بنیادی" و "....." طبقه بندی کرد.

۰۱. برجسته سازی      ۰۲. استعاری      ۰۳. نحوی      ۰۴. برجسته شده

۳- در جمله زیر از شیوه بیان ..... و معنای ..... استفاده شده است.

۰۱. غیر مستقیم و حقیقی      ۰۲. غیر مستقیم و مجازی      ۰۳. مستقیم و لفظی      ۰۴. مستقیم و مجازی

۴- در جمله زیر از کدام شیوه تصویرسازی استفاده شده است؟

"Ali was cool like a cucumber"

۰۱. استعاری      ۰۲. برجسته سازی      ۰۳. تشبیه      ۰۴. هیچکدام

۵- موضوع مشترک اصطلاح های زیر ..... و ..... در کاره است.

"Be a breeze" و "Be easy as pie"

۰۱. زرنگی و حيله      ۰۲. زرنگی و سهولت      ۰۳. حيله و سهولت      ۰۴. فراست و زرنگی

۶- برای عبارت زیر کدام برچسب فرهنگی مناسب است؟

"جان به جان آفرین تسلیم کرد"

۰۱. شاعرانه      ۰۲. طنزآمیز      ۰۳. توهین آمیز      ۰۴. حسن تعبیر

۷- ترجمه مناسب عبارت استعاری زیر کدام است؟

"Be low man on the totem pole"

۰۱. مثل خر کار کردن      ۰۲. مثل خر لنگ بودن      ۰۳. از کوره در رفتن      ۰۴. عصبانی شدن

۸- کدام یک از عبارتهای زیر مربوط به پشتکار و یا عدم پشتکار نمی شود؟

۰۱. give up      ۰۲. go through with sth

۰۳. hang in there      ۰۴. to duck the issue

۹- کدام یک از عبارتهای زیر "euphemism" نیست؟

۰۱. گلاب به روتون      ۰۲. مریم دسته گل به آب داد

۰۳. غزل خداحافظی را خواند      ۰۴. میان کلام شما شکر



سری سوال: ۱: یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه، کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۳ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۷

۱۰- در کدام یک از جمله های زیر معنای مجازی و شیوه بیان تصویری به کار برده شده است؟

۱. حسن تجربه زیادی ندارد

۲. او با دوستانش مهربان نبود

۴. He is still wet behind the ears

۳. Kelly was not fair to his friend

۱۱- در اصطلاح زیر از کدام عنصر تصویرسازی و فضای تصویری استفاده شده است؟

"او با دمش گردو می شکست"

۱. (دم - گردو) (تغییر وضع)

۲. (شکستن) (تغییر وضع)

۳. (شکستن) (گردو)

۴. (دم - گردو) (شکستن)

12- He .....and agreed to organize the meeting.

1. pass the duck

2. hang in there

3. give up

4. shoulder the responsibility

13- Mary often .....at work, and rarely works seriously.

1. go off

2. goof off

3. put off

4. call off

14- George is ..... He prefers to work by himself.

1. live-and-learn

2. a loner

3. a green

4. wet behind the ears

15- She does not feel well.

1. She is out of sorts.

2. She is on cloud nine.

3. She is cool toward me.

4. She is just getting her feet wet.

16- "hem and haw"

1. get something exactly right.

2. go to the main part of the matter.

3. avoid giving a clear answer.

4. avoid taking a position.

17- "in the air"

1. be happy

2. on the radio

3. rumored

4. be sad

18- "go up in the air"

1. lose one's temper

2. on TV

3. take off

4. fly and move

19- John had always .....a good part of his earnings for his rainy days.

1. salad days

2. save face

3. salt of the earth

4. salt away



سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه، کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۳ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۷

۲۰- کدام یک از گروه ضرب المثل های زیر عموماً دارای معنی لفظی هستند و در ترجمه آنها معنای لفظی کلمه ها ملاک شناسایی مفهوم هستند؟

۰۱. ضرب المثل های عام  
۰۲. ضرب المثل های عامیانه  
۰۳. ضرب المثل های فلسفی  
۰۴. ضرب المثل های مذهبی

۲۱- در کدام یک از گزینه های زیر برابر گزینی ضرب المثل با ضرب المثل معادل به کار رفته است؟

۰۱. توانا بود هر که دانا بود - Knowledge is power  
۰۲. بر هر که بنگری به همین درد مبتلاست - We are all in the same boat  
۰۳. او به ریش دوستانش می خندد - He snapped his finger at his friends  
۰۴. بار به بارخانه گرانتر است - Eggs are dearer in the country

۲۲- ترجمه مفهومی ضرب المثل زیر کدامیک از گزینه ها می باشد؟

“To rinse the prayer carpet”

۰۱. چاقو دسته اش را نمی برد  
۰۲. نوش دارو بعد از مرگ سهراب  
۰۳. جا نماز آب کشیدن  
۰۴. به دشت آهوی ناگرفته مبخش

۲۳- موضوع کدامیک از ضرب المثل های زیر درباره “life” نیست؟

۰۱. Love lives in cottages as well as in courts  
۰۲. Life is a shadow  
۰۳. Life is half spent before we know what is  
۰۴. Every day of the life is a leaf in the history

24- It has turned out to be a nice day after all.

1. nevertheless      2. therefore      3. so      4. all in all

۲۵- در برابر گزینی تشبیه زیر از کدام فن ترجمه استفاده شده است؟

“Eat like a horse” - مثل گاو خوردن

۰۱. تشبیه معادل      ۰۲. تشبیه هم عرض      ۰۳. تشبیه مشابه      ۰۴. تشبیه هم تراز

۲۶- ترجمه استعاری عبارت زیر کدام است؟

“Be out to lunch”

۰۱. توی باغ نبودن  
۰۲. از کوره دررفتن  
۰۳. مثل خر لنگ بودن  
۰۴. از دنده چپ بلند شدن



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه، کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۳ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۷

۲۷- معنی اصطلاح زیر در کدام است؟

"معلم تو دل بچه ها را خالی کرد"

- ۰۱ مسخره کردن      ۰۲ مزاحمت      ۰۳ تنبیه      ۰۴ ترساندن

۲۸- ترجمه اصطلاح زیر کدامیک از گزینه ها می باشد؟

"His days are numbered"

- ۰۱ حوصله اش سر رفته است      ۰۲ روزهای آخر عمرش است  
۰۳ پیمانہ اش پر شده است      ۰۴ روزشماری عمرش را می کند

۲۹- اصطلاح "in no time" در مفهوم کدامیک از گزینه های زیر نیست؟

- ۰۱ in very little time      ۰۲ speed  
۰۳ efficiency      ۰۴ on time

۳۰- ترجمه "quick as a wink" کدامیک از گزینه هاست؟

- ۰۱ به یک چشم به هم زدن      ۰۲ مثل فشفشه  
۰۳ تیز بودن      ۰۴ مثل کوه استوار بودن